

"il porte tes paroles" pour discuter des paroles de l'Eternel ** ** "même lorsqu' ils seront placés parmi les nations instamment Je vais les réunir ils vont souffrir d'ici peu du joug du roi et des princes" Oulla dit ce verset a été dit en araméen s'ils étudient tous Je vais les réunir instamment et si un peu ( <i>étudient parmi eux</i> ) ils seront exemptés de la charge ** ** ** "Minda belo et Halakh il ne sera pas possible de leur imposer" ** Minda c'est l'impôt du au roi Belo ** la capitation et Halakh c'est la taxe sur les marchandises Rav Pappa imposa ( <i>de payer</i> ) le creusement d'un nouveau ( <i>puits</i> ) aux orphelins	ישא מדברותיך לישא וליתן בדברותיו של מקום אדנביאי דכתיב גם כי יתנו בגוים עתה אקבצם ויחלו מעט ממשא מלך ושרים אמר עולא פסוק זה בלשון ארמית נאמר אי תנו כולהו עתה אקבצם ואם מעט מהם יחלו ממשא מלך ושרים אדכתובי דכתיב מנדה בלו והלך לא שליט למרמא עליהם ואמר רב יהודה מנדה זו מנת המלך בלו זו כסף גולגלתא והלך זו ארנונא רב פפא רמא כריא חדתא איתמי א"ל רב שישא בריה דרב אידי לרב פפא	ce sont les Sages et Reïch Lakish pense à son propos ( <i>du verset</i> ) comme l'a commentée Rava "je suis une muraille" c'est l'assemblée d'Israel "et mes seins sont comme des tours" ce sont le synagogues et les maisons d'étude Rav Nah'mane fils de Rav H'isda imposa aux Sages de payer l'impôt il lui dit Rav Nah'mane fils de Yitzhak tu as transgressé la Torah ( <i>le pentateuque</i> ) les ( <i>paroles des</i> ) des Prophètes les ( <i>paroles des</i> ) Hagiographes ** comme il est écrit même ( <i>lorsque</i> ) Tu chéris les nations tous ses Saints sont dans Ta main Moché dit devant le Saint béni soit-Il Maître de l'univers même lorsque Tu chéri les nations que tous ses Saints soient dans Ta main ( <i>protégés par Toi</i> ) ils se placent sous Tes Pieds Rav Yossef enseigne ( <i>que</i> ) ce sont les Sages qui traînent leurs pieds d'une ville à l'autre et d'un pays à l'autre pour apprendre la Torah	אלו ת"ח (תלמידי חכמים) ור"ל (וריש לקיש) סבר לה כדדרש רבא אני חומה זו כנסת ישראל ושדי כמגדלות אלו בתי כנסיות ובתי מדרשות רב נחמן בר רב חסדא רמא כרגא ארבנן א"ל רב נחמן בר יצחק עברת אדאורייתא ואדנביאי ואדכתובי אדאורייתא דכתיב אף חובב עמים כל קדושיו בידך אמר משה לפני הקב"ה (הקדש ברוך הוא) רבונו של עולם אפילו בשעה שאתה מחבב עמים כל קדושיו יהיו בידך והם תכו לרגלך תני רב יוסף אלו תלמידי חכמים שמכתתים רגליהם מעיר לעיר וממדינה למדינה ללמוד תורה
--	--	--	--

Rav Chicha fils de Rav Idi dit à Rav Pappa

## .ה 8a Guemara Mot à Mot

mon fils	בני	et peut-être	ודילמא
as-tu étudié la Torah ( <i>écrite</i> )?	קרית	que l'on ne trouve pas d'eau	לא מידויל
il lui dit: non	אמר לו לאו	**	א"ל
as-tu étudié la Michna	שנית	je prends	מישקל שקילנא
**	א"ל לאו	de chez eux	מנייהו
si c'est ainsi	אם כן	si l'on puise	אי מידויל
avec quoi	במה	on puise	מידויל
te nourrirai-je	אפרנסך	sinon	ואי לא
**	[א"ל]	je les leurs rend	מהדרנא לה ניהלייהו
**	פרנסני	**	אמר רב יהודה
comme un chien	ככלב	tous	הכל
comme un corbeau	וכעורב	pour les portes de la muraille	לאגלי גפא
il le nourrit	פרנסיה	même	אפילו
après	בתר	des orphelins	מיתמי
qu'il fut sorti	דנפק	mais les Sages	אבל רבנן
Rabbi s'assit	יתיב רבי	n'ont pas besoin	לא צריכי
regretta	וקא מצטער	de protection	נטירותא
et il dit	ואמר	tous	הכל
malheur à moi	אוי לי	pour le creusement des puits	לכריא פתיא
car j'ai donné	שנתתי	même les Sages	אפילו מרבנן
mon pain	פתי	et ceci à la condition	ולא אמרן אלא
à un ignorant	לעם הארץ	qu'ils ne sortent pas	דלא נפקי
	אמר לפניו ר' שמעון בר רבי	avec la populace	באכלוזא
Rabbi Chim'one fils de Rabbi lui dit		mais ( <i>pour ce qui est de</i> )	אבל
peut-être	שמא	sortir	נפקי
	יונתן בן עמרם תלמידך הוא	avec la populace	באכלוזא
est-ce ton élève Yonatan fils de A'mram			רבנן לאו בני מיפק באכלוזא נינהו:
qui ne veut pas	שאינו רוצה	ce n'est pas digne des Sages, de sortir avec la populace	
tirer profit	ליהנות	Rabbi	רבי
de la gloire	מכבוד	ouvrait	פתח
de la Torah	תורה	les greniers	אוצרות
de toute son existence	מימיו	durant les années	בשני
il cherchèrent	בדקו	de famine	בצורת
et il se trouva ( <i>que c'était bien lui</i> )	ואשכח	il dit	אמר
**	אמר רבי	qu'entrent	יכנסו
que tous entrent	יכנסו הכל	ceux qui ont étudié la Torah ( <i>écrite</i> )	בעלי מקרא
Rabbi	רבי	ceux qui ont étudié la Michna	בעלי משנה
a sa propre raison	לטעמיה	ceux qui ont étudié la Guemara	בעלי גמרא
**	דאמר רבי	ceux qui ont étudié la Halakha	בעלי הלכה
le malheur ne	אין פורענות	ceux qui ont étudié la Haggadah	בעלי הגדה
s'abat sur le monde	בא לעולם	mais	אבל
que par la faute ( <i>litt. à cause</i> )	אלא בשביל	les ignorants	עמי הארץ
des ignorants	עמי הארץ	n'entrent pas	אל יכנסו
comme l'histoire	כההוא		דחק רבי יונתן בן עמרם
de l'argent	דמי	Rabbi Yonatan fils de A'mram força	
de la couronne	כלילא	et entra	ונכנס
qu'ils imposèrent	דשדו	il lui dit	אמר לו
sur Tibérya	אטבריא	Rabbi	רבי
ils vinrent	אתו	nourrit-moi	פרנסני
devant	לקמיה	**	אמר לו

et si	ואם	Rabbi	דרבי
ils sont restés	נשתהו	et lui dirent	ואמרו ליה
là-bas	שם	que s'assoient ( <i>participent</i> )	ליתבו
30	שלשים	les Sages	רבנן
jours	יום	avec nous	בהדן
eux	הן	il leur dit	אמר להו
par l'épée	בסיף	non	לא
et leurs biens	וממונן	**	אמרו ליה
sont perdus	אבד	nous allons fuir	ערוקינן
**	אמר רבא	**	[א"ל]
ce n'est pas un problème	לא קשיא	fuyez	ערוקו
(dans) ce (cas)	הא	la moitié d'entre eux furent	ערקו פלגיהון
pour les gens	לבני	il réduisirent de moitié ( <i>la charge</i> )	דליוה פלגא
de la ville	מתא	l'autre moitié vint	אתו הנהו פלגא
dans l'autre	הא	devant Rabbi	קמי דרבי
pour les résidents	ליתובי	**	א"ל
**	מתא	**	ליתבו רבנן בהדן
comme l'enseigne une Beraïta	כדתניא	**	אמר להו לא
celui qui s'interdit le profit	המודר הנאה	**	ערוקינן
des gens de la ville	מאנשי העיר	**	ערוקו
tout celui	כל	ils furent tous	ערקו כולהו
qui y est resté	שנשתהא שם	il resta	פש
12	שנים עשר	un blanchisseur	ההוא כובס
mois	חדש	il placèrent ( <i>l'impôt</i> )	שדיוה
il lui est interdit	אסור	sur le blanchisseur	אכובס
de tirer profit	ליהנות	il fuit	ערק
de lui	ממנו	le blanchisseur	כובס
moins que cela	פחות מכאן	( <i>l'impôt pour</i> ) la couronne fut annulé	פקע כלילא
il est permis	מותר	Rabbi dit	א"ר
des résidents	מיושבי	avez-vous vu	ראיתם
de la ville	העיר	que le malheur	שאינ פורענות
**	כל שנשתהא שם	n'arrive au monde	בא לעולם
30 jours	שלשים יום	que par la faute	אלא בשביל
**	אסור ליהנות ממנו	des ignorants	עמי הארץ:
**	פחות מכאן		
**	מותר ליהנות ממנו	<i>voir Michna</i> : 'וכמה יהא בעיר ויהא כאנשי העיר וכו':	וכמה יהא בעיר ויהא כאנשי העיר וכו':
et pour tous les cas	ולכל מילי	et l'on objecte	ורמינהי
as-t-on besoin	מי בעינן	le convoi d'ânes	החמרת
de 12 mois?	י"ב חדש	la caravane de chameaux	והגמלת
et voila qu'une Beraïta enseigne	והתניא	qui transite	העוברת
30 jours	שלשים יום	d'un endroit	ממקום
pour la banque alimentaire	לתמחוי	à l'autre ( <i>litt. à un endroit</i> )	למקום
3 mois	שלשה חדשים	et qui a passé la nuit	ולנה
pour la caisse de charité	לקופה	dans ( <i>la ville</i> )	בתוכה
6	ששה	et ils ont été incités	והודחה
pour l'habillement	לכסות	avec eux	עמהן
9	תשעה	eux	הן
pour les enterrements	לקבורה	par lapidation	בסקילה
12	שנים עשר	et leurs biens	וממונן
pour les murailles	לפסי	sont sauvés	פלט

devant	לקמיה	de la ville	העיר
Rav Yossef	דרב יוסף		אמר ר' אסי אמר ר' יוחנן
elle dit	אמרה	Rabbi Assi dit au nom de Rabbi Yoh'anane	
que ce soit	ליהוי	lorsque la Michna a aussi enseigné	כי תנן נמי מתניתין
pour une grande Mitzva	למצוה רבה	12 mois	שנים עשר חדש
Rav Yossef s'assit	יתיב רב יוסף	c'est pour les murailles de la ville	לפסי העיר
et y réfléchit	וקא מעיין בה	qu'elle l'a enseigné	תנן:
qu'est-ce qu'une grande Mitzva?	מאי מצוה רבה?	**	וא"ר אסי אמר ר' יוחנן
**	א"ל אביי	tous	הכל
puisqu'il a enseigné	מדתני	pour les murailles de la ville	לפסי העיר
**	רב שמואל בר יהודה	même des orphelins	ואפילו מיתמי
	אין פוסקין צדקה על היתומים אפילו לפדיון שבויים	mais pas les Sages	אבל רבנן לא
de là on comprend	שמע מינה	**	דרבנן לא צריכי נטירותא
		**	אמר רב פפא
		pour la muraille	לשורא
		le cavalier	ולפרשאה
		le gardien de l'armurerie	ולטרזינא
		même des orphelins	אפילו מיתמי
		**	אבל רבנן
		**	לא צריכי נטירותא
		la règle est	כללא דמילתא
		toute chose	כל מילתא
		dont ils tirent profit	דאית להו הנאה מיניה
		**	אפילו מיתמי
		Rabba	רבה
		imposa	רמא
		la charité	צדקה
		aux orphelins	איתמי
		de la maison de	דבי
		Bar Mérione	בר מריון
		Abbayé lui dit	א"ל אביי
			והתני רב שמואל בר יהודה
		voici que Rav Chmouel fils de Yéhouda a enseigné	
		on n'impose pas (de faire)	אין פוסקין
		la charité	צדקה
		aux orphelins	על היתומים
		même	אפילו
		pour la libération	לפדיון
		des prisonniers	שבויים
		**	א"ל
		**	אנא
		c'est pour leur donner de l'importance	לאחשובינהו
		que je l'ai fait	קא עבידנא
		Ifra Hourmiz	איפרא הורמיז
		la mère	אימיה
		du roi Shavour	דשבור מלכא
		envoya	שדרה
		un sac	ארנקא
		de Dinars	דדינרי